

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Přemysl Michal Vidner

Název práce: Komentovaný překlad: John Lindow. *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs*. Oxford: Oxford University Press, 2001 (kap. „Introduction – The Historical Background“)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Zrevidovaná a poměrně zásadně přepracovaná práce, původně zejména pro množství pravopisných, gramatických a technických nedostatků nedoporučená k obhajobě. Diplomant překlad i translatologickou analýzu pečlivě přehlédl a naprostou většinu nevhodných řešení i chyb opravil či odstranil. Po pravopisné stránce text sice stále není dokonalý (opakují se hlavně chyby v interpunkci a překlepy) a v určitých ohledech je nekonzistentní („vikinský“ vs. „vikingský“), ale nedostatky podle mého názoru nepřekračují únosnou míru.

Komentář působí fundovaněji, erudovaněji. Téměř zmizely zejména nepřesné či zavádějící formulace, ačkoli i zde například kolísá autorský singulár a plurál. Diplomant v komentáři správně pracuje s terminologií, ovšem pokud jde o práci se sekundární literaturou a popis překladatelských problémů, autor je mnohem zběhlejší a suverénnější v otázkách staroseverštiny než translatologie, což se projevuje na provázanosti komentáře s teorií překladu.

Celkově však jde o velmi dobrou bakalářskou práci a já ji doporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 1. 2. 2016

Oponent práce: Mgr. Petr Eliáš

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě